

УДК 811.161.1:81'33

Корпусная web-дидактика: принципы и перспективы

Дикарева С.С., Чернявская О.Г.

Таврический национальный университет имени В.И. Вернадского,
г. Симферополь, Украина

В статье представлены результаты научных исследований Центра когнитивной и прикладной лингвистики Таврического национального университета имени В.И. Вернадского по разработке теоретических принципов корпусной web-дидактики и прикладных методик создания параллельных корпусов текстов на основе многоязычных web-ресурсов. Показана перспектива новых корпусных методик обучения языку в рамках образовательной парадигмы «обучение через исследование». Рассмотрена одна из возможных лексикографических траекторий студента-исследователя на примере фрагмента корпуса параллельных текстов новостных сообщений Интернет-СМИ на украинском, русском и английском языке.

Ключевые слова: корпусные технологии, корпусная web-дидактика, параллельный корпус, студент-исследователь, украинский язык, русский язык, английский язык

Актуальность исследования заключается в необходимости разработки оригинальных корпусных методик обучения языку в рамках новой образовательной парадигмы «обучение через исследование». Целью исследования является рассмотрение новых корпусных технологий, определение их роли и ценности при обучении языку.

Роль корпусных технологий в лингвистических исследованиях

Центр когнитивной и прикладной лингвистики Таврического национального университета им. В.И. Вернадского в течение нескольких лет проводит работу по разработке принципов построения корпусов текстов небольшого объема на основе интернет-ресурсов на русском, украинском, английском и крымскотатарском языках. Результаты работы представлены в ряде статей С.С. Дикаревой [см., напр., 1; 2; 4; 5], в совместной статье С.С. Дикаревой и Е.В. Ушаковой [3], в статьях Чернявской О.Г. [7]. Интерес к корпусным технологиям обоснован тем, что в настоящее время парадигма лингвистических исследований сместилась в сторону корпусных технологий и ориентирована на использование представительных корпусов текстов. Как известно, корпусная лингвистика – достаточно новая лингвистическая дисциплина, которая сформировалась на базе электронной вычислительной техники и изучающая построение лингвистических корпусов, способы обработки данных в них и методы создания и использования корпусов. Основным инструментом исследования в корпусной лингвистике является лингвистический корпус текстов, представляющий собой структурированное и размеченное собрание текстов в электронном виде, которое предназначено для решения конкретных лингвистических задач.

Отличительной чертой корпусных методик выступает обращение исследователей к реальному употреблению языковых единиц, т. е. к языковому материалу в триаде Л.В. Щербы: языковая деятельность — языковая система — языковой материал. Языковая система (словарь и грамматика) «есть то, что объективно заложено в данном

языковом материале и что проявляется в индивидуальных речевых системах, которые возникают под влиянием этого языкового материала» [8, с. 27]. В.А. Плуныян утверждает, что акцент перемещен с языка на тексты, на реальность, на живое пространство языка. Исследователь отмечает, что для овладения языком человеку нужны словарь, грамматика и корпус текстов данного языка, потому что отдельно взятые словарь и грамматика бесполезны вне живого пространства, в котором функционирует язык [6]. Таким образом, в связи с тем, что произошли качественные изменения методов приобретения знаний, их структуры и содержания, современные лингвистические исследования практически не обходятся без применения корпусных технологий.

Корпусная web-дидактика. Корпусное обучение становится новой эффективной образовательной технологией при обучении языку. Студент-исследователь может включиться в процесс освоения грамматики и семантики родного или иностранного языка на любом этапе благодаря непосредственному доступу к языковому материалу корпуса, удобству поисковой системы информации в корпусе и гибкости в формировании критериев запроса, благодаря чему повышается его самостоятельность [2, с.158]. Отбирая, систематизируя и анализируя языковые данные, студент проводит свое исследование. Преподаватель координирует работу студента и определяет траектории его самостоятельного исследования. В статье С.С. Дикаревой [2, с. 159] указывается на постепенный отказ от традиционного подхода к обучению, требующего объяснений, к **когнитивно-коммуникативным** практикам, формам и методикам, т. е. к **„обучению через исследование“**, которое стало новой дидактической парадигмой.

Итальянская исследовательница с области корпусной дидактики Сильвия Бернардини пишет, что в преподавании произошел сдвиг акцента с дедуктивного подхода в преподавании к индуктивному, то есть опирающемуся непосредственно на данные и связывающим значение с формой. С.. Бернардини подчеркивает, что корпусные данные являются идеальным инструментом для наблюдения над установленными в данном обществе соотношениями между формой и содержанием, а также овладения ими. [10, с. 1]. Важность новой дидактической парадигмы «обучение через исследование» настолько велика, что в дидактические рекомендации Совета Европы включается разработка задач и методов преподавания языка путем исследования и анализа [10, с.2].

Параллельные корпуса при обучении языку. *Параллельный корпус (Parallel Corpora)* – это электронный аналог параллельных переводных текстов, состоящий из множества блоков "текст-оригинал / перевод". Использование параллельных и многоязычных тематических корпусов в рамках образовательной парадигмы «обучение через исследование» приобретает важную роль при обучении языку, поскольку в центре корпусного обучения языку оказывается студент, его нужды и предпочтения. Корпусы дают студентам практический материал, с которым они столкнутся при использовании языка в реальных ситуациях межкультурной коммуникации. Сильвия Бернардини пишет, что корпусное преподавание – процесс открытый, творческий, где нет заранее данных оценок. С помощью корпуса студент получает возможность выбирать из заранее не заданного, неопределенного множества ответов на вопрос [10, с.1].

Не имея наглядных примеров использования того или иного слова или выражения, студент делает основные ошибки при изучении языка. Параллельные корпуса дают студенту возможность самостоятельно найти примеры применения изучаемых правил и предлагают типовые и нестандартные решения при переводе с одного языка на другой. Следует отметить, что полученные во время самостоятельного исследования результаты в большей степени откладываются в памяти. Таким образом, студент самостоятельно подбирает в корпусе примеры языковых данных для дальнейшего, самостоятельного исследования языка.

Параллельные корпусы на основе web-ресурсов. Построение параллельных корпусов на основе многоязычных сайтов стало одной из прикладных задач Центра когнитивной и прикладной лингвистики Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Интернет-пространство рассматривается как когнитивное пространство, как саморегулирующаяся система, в которой формируется, развивается и трансформируется человеческий коммуникативный опыт, в данном случае – опыт перевода текстов с одного языка на другой. Как уже отмечалось ранее, отличительной чертой корпусных методик выступает обращение исследователей к реальному употреблению языковых единиц, т. е. к языковому материалу. В наших исследованиях языковой материал представлен в электронном виде на страницах многоязычных web-сайтах украинского сектора интернета, и его использование направлено на решение конкретных задач в обучении языку. Создание и использование параллельных корпусов текстов имеет несколько прикладных задач, одна из которых – использование параллельных корпусов текстов при обучении языку. Как уже отмечалось ранее, преподаватель выступает в роли координатора работы студента и определяет траектории его исследования, а студент осуществляет поиск и систематизацию контекстов употребления лексем, изучает их семантический профиль на основе статистических корпусных данных, рассматривает варианты перевода определенных лексем. Параллельные корпусы позволяют осуществлять эффективный поиск контекстов слов, которые имеют несколько переводных эквивалентов.

Следует отметить, что сопоставление оригинальных и переводных текстов не является новым подходом при обучении языку, однако использование электронных коллекций, собранных в параллельные корпусы на основе интернет-ресурсов позволяет преподавателю и студенту-исследователю работать с большим объемом материала и дает возможность эффективного и быстрого анализа. Мона Бейкер, автор одной из первых работ об использовании методов корпусной лингвистики при обучении языку, пишет, что «в аспекте обучения языку использование корпусных технологий и методологии позволяет студентам исследовать переведенный текст как опосредованное коммуникативное событие» [11, с. 233]. Другой исследователь в данной области М. Махниевики отмечает, что «корпусы текстов помогают студентам лучше понять текст-источник и научить их быстро и грамотно переводить тексты на другой язык» [12, с. 237]. Электронные параллельные корпусы предоставляют студенту большое количество образцов профессионального перевода. Студент получает возможность быстрого подбора эквивалентов изучаемой лексики и может проследить ее значения и функции в разнообразных контекстах.

Траектории корпусной навигации. Рассмотрим возможную траекторию корпусной навигации студента для небольшого исследования. В качестве иллюстративного примера приведем фрагмент корпуса параллельных текстов официальных сайтов Украины. Использование параллельных корпусов текстов на основе материалов официальных сайтов имеет особую ценность, так как в открытом доступе представлены официальные варианты перевода текстов законов, законопроектов, указов и т.д. В статьях данных сайтов представлены официальные варианты перевода терминов, имен собственных, географических названий. Источник данного фрагмента параллельного корпуса - Официальный сайт Совета министров Автономной Республики Крым <http://www.ark.gov.ua>, который имеет зеркала на украинском, английском и крымскотатарском языках, благодаря чему и стал одним из главных источников пополнения данного корпуса.

В качестве примера используем образец перевода фрагмента статьи сайта Совета министров Автономной Республики Крым «Анатолий Могилев призвал всех активно участвовать в крымских мероприятиях, посвященных Году детского творчества» с русского языка на украинский и английский языки:

Приведем примеры перевода некоторых лексем с русского на украинский и английский языки:

1. Председатель Совета министров Автономной Республики Крым:
Голова Ради міністрів Автономної Республіки Крим (укр.)
The Chairman of the Council of Ministers the Autonomous Republik of Crimea (англ.)
2. Профильные ведомства
Профільні відомства (укр.)
Relevant agencies (англ.)
3. Принимать активное участие
Брати активну участь (укр.)
To take an active part in (англ.)
4. Заседание Совета министров Автономной Республики Крым
Засідання Ради міністрів Автономної Республіки Крим (укр.)
The meeting of the Council of Ministers of Crimea (англ.)
5. Масштабные мероприятия

Таблица 1

Русский язык	Украинский язык	Английский язык
<p>Анатолий Могилев призвал всех активно участвовать в крымских мероприятиях, посвященных Году детского творчества 26 марта 2013 года Рубрика: Главные новости, Новости СМ АРК</p> <p>Председатель Совета министров Крыма Анатолий Могилев призвал все профильные ведомства, организации принимать активное участие в республиканских мероприятиях, посвященных Году детского творчества. Об этом глава крымского правительства заявил на заседании Совета министров Автономной Республики Крым 26 марта. «Президент Украины объявил 2013 год Годом детского творчества. В Крыму проводится ряд масштабных мероприятий, посвященных Году детского творчества. Я призываю всех принимать активное участие в этих мероприятиях. Поддержка одаренных детей — приоритетная задача», — подчеркнул Анатолий Могилев.</p>	<p>Анатолій Могильов закликав усіх брати активну участь у кримських заходах, присвячених Року дитячої творчості 26 березня 2013 року Рубрика: Головні новини, Новини РМ АРК</p> <p>Голова Ради міністрів Криму Анатолій Могильов закликав усі профільні відомства та організації брати активну участь у республіканських заходах, присвячених Року дитячої творчості. Про це голова кримського уряду заявив на засіданні Ради міністрів Автономної Республіки Крим 26 березня. «Президент України оголосив 2013 рік Роком дитячої творчості. У Криму проводиться низка масштабних заходів, присвячених Року дитячої творчості. Я закликаю всіх брати активну участь у цих заходах. Підтримка обдарованих дітей — пріоритетне завдання», — підкреслив Анатолій Могильов.</p>	<p>Anatoliy Mogilev urged everyone to participate in Crimean events, dedicated to the Year of Children's Art March 26, 2013 Items: The CM of ARC news, Top News</p> <p>The Chairman of the Council of Ministers of Crimea, Anatoliy Mogilev, urged all the relevant agencies and organizations to take an active part in the republican events, dedicated to the Year of Children's Art. He said this at the meeting of the Council of Ministers of Crimea on March 26. «The President of Ukraine declared 2013 to be the Year of Children's Art. In Crimea there is held a number of large-scale events, dedicated to the Year of Children's Art. I urge everyone to take an active part in these events. Support for talented children is a priority», said Anatoliy Mogilev.</p>

- Масштабні заходи (укр.)*
Large-scale events (англ.)
6. Приоритетная задача
Пріоритетне завдання (укр.)
Priority (англ.)

Анализируя данный фрагмент параллельного корпуса, студент-исследователь имеет возможность быстро найти эквивалент интересующих лексических единиц или терминов и в дальнейшем использовать их в своей речевой деятельности. Предложенные студентам параллельные корпуса могут служить наглядным примером способов переводов, образцами применения приемов перевода в дальнейшей практике. Они являются своего рода наглядными пособиями для перевода. Параллельные корпуса являются так называемыми сборниками стратегий и эквивалентов перевода, которыми пользовались и руководствовались переводчики. В задачах обучения языку параллельные корпуса текстов могут рассматриваться как реферативная информация. Их задача - предоставлять образцы профессионального перевода.

Выводы

Корпусная Web-дидактика является перспективным направлением в обучении языку в режиме диалога «преподаватель — студент-исследователь». Корпусные технологии служат высокоэффективным инновационным дополнением к традиционным образовательным технологиям, представляют собой новую когнитивно-коммуникативную парадигму обучения.

В центре корпусного обучения языку в информационном Web-пространстве оказывается студент, его предпочтения. Задача преподавателя при проведении мини-исследований студентов состоит в выборе полезных траекторий движения.

Список литературы

1. Дикарева С.С. Когнитивные и корпусные технологии в новой парадигме прикладной лингвистики / С. С. Дикарева // Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2012. – Т. 25 (64), № 2, ч. 2. – С. 3-7
2. Дикарева С.С. Корпусные технологии в режиме диалога «студент-исследователь» / С. С. Дикарева // Труды международной конференции «Корпусная лингвистика – 2011» 27–29 июня 2011 г. - Санкт-Петербург : С-Петербургский гос. университет, 2011. — С. 157-163
3. Дикарева С.С., Ушакова Е. В. Корпусный инструментарий кросскультурных исследований (на примере семантического профиля лексемы "консилиум") // Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Т 1. – С.326-331.
4. Дикарева С.С. Корпусные технологии в методике преподавания лингвистических дисциплин / С. С. Дикарева // Теория и технология иноязычного образования. Материалы IV международной научно-методической конференции 29 – 30 сентября 2010 г. — Симферополь: ЧП «Предприятие Феникс», 2010. — С. 86 – 90.
5. Дикарева С. С. Технологии иноязычного образования в эпоху электронных корпусов текстов / С. С. Дикарева // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 24(63) №1. Часть 1 2011 г. С. 17 – 23
6. Плуноян В.А. Почему современная лингвистика должна быть лингвистикой корпусов // Публичная лекция, 2009. [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.polit.ru/lectures/2009/10/23/corpus.html>
7. Чернявская О.Г. Лингвистические аспекты популяризации правового знания в сети Интернет// Прикладна лінгвістика та лінгвістичні технології Megaling-2007: Сб. наук. праць; відповід. ред. В.А.Широков. – Київ: Видавництво «Довіра», 2007.- С.373-382
8. Щерба Л. В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании /Л.О.Щерба // Языковая система и речевая деятельность. — Л., 1974. — С. 24 – 39.

9. Baker M. Corpus linguistics and translation studies: implications and application / M. Baker // Amsterdam

10. Bernardini, Silvia. 2004. Corpora in the classroom. An overview and some reflections on future developments. In: Sinclair, John McH., ed. How to use corpora in language teaching. -Amsterdam [u.a.] : Benjamins, 2004. - VI, 307 S. - (Studies in corpus linguistics ; 12) ISBN 90-272-2283-5

11. Claire Kennedy and Tiziana Miceli Corpus-assisted creative writing: introducing intermediate Italian learners to a corpus as a reference resource Kennedy Clare and Miceli Tiziana // Language Learning & Technology. Volume 14, Number 1, February 2010. — pp. 28 – 44.

12. Machniewski M. Analysing and teaching translation through corpora: Lexical convention and lexical use / M. Machniewski /Poznań Studies in Contemporary Linguistics 41: 237-255.

Дикарева С.С., Чернявська О.Г. Корпусна web-дидактика: принципи та перспективи // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65). № 1 – С.350-355

У статті представлені результати наукових досліджень Центра когнітивної та прикладної лінгвістики Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського з розробки теоретичних принципів корпусної web-дидактики і прикладних методик створення паралельних корпусів текстів на основі багатомовних web-ресурсів. Показана перспектива нових корпусних методик навчання мови в рамках освітньої парадигми «навчання через дослідження». Розглянута одна з можливих лексикографічних траєкторій студента-дослідника на прикладі фрагмента корпусу паралельних текстів новинних повідомлень Інтернет-ЗМІ українською, російською та англійською мовою.

Ключові слова: корпусні технології, корпусна web-дидактика, паралельний корпус, студент-дослідник, українська мова, російська мова, англійська мова.

Dikareva S.S., Chernyavskaya O.G. Corpus-based web-didactics: principles and perspectives // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65). No 1 – P.350-355

The article presents the results of research of the Center of Cognitive and Applied Linguistics of Taurida National V.I. Vernadsky University on the development of theoretical principles of corpus web-didactics and applied methods of creating parallel corpora based on multilingual web resources. The prospects of new methods of corpus-based language learning in the educational paradigm of "learning through research" are shown. One of the possible lexicographical trajectories for a student-researcher by the example of the fragment of parallel corpus of online media news coverage texts in Ukrainian, Russian and English is considered in the paper. There is the need to develop original techniques of corpus language training within the framework of the new educational paradigm of "learning through research". Corpus education is a new and effective educational technology for language learning. A student-researcher can be involved into the process of learning grammar and semantics of the native or foreign language at any stage due to the direct access to the linguistic material of the corpus, ease of information retrieval systems in the corpus and flexibility in forming the enquiry criteria, thereby the student's independence increases. The student conducts his own research selecting, systematizing and analyzing linguistic data. Teacher's role is to coordinate the work of the student and to determines the trajectory of his self-study. The aim of the research is to examine the new corpus technologies, to define their role and value in language learning.

Key words: corpus technologies, corpus web-didactics, parallel corpus, student-researcher, The Ukraninan, Russian and English languages.

Поступила в редакцію 16.04.2013 г.